

# 25 - A Great Storm Blows

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11] Gu**

W-Water...

**[00:16] Gu**

That's cold and feels good,

**[00:18] Gu**

but I'd rather have it in a cup.

**[00:24] Gu**

I feel alive again...

**[00:28] Gu**

Huh?

**[00:29] Gu**

Where is everyone?

**SIGN** Joutou Business High School

Big Culture Fair

**SIGN** JTB Big Culture Fair

**[00:37] ---**

Cotton Candy

**[00:40] ---**

Hero Show

**[00:43] Gu**

Come check us out!

**[00:44] ---**

Oni-Hunting Game

1: Try Yen

**[00:46] Y**

Today's the last day, huh?

**[00:49] Y**

A lot's happened before, but it  
should end up just fine.

**[00:52] T**

Are you sure?

**[00:57] T**

What are you and President Kamiya planning?

**SIGN** Big Culture Fair

**[01:02] T**

Well, if we can get through today, we'll be fine.

**[01:05] R**

This is going pretty well, huh?

**[01:08] Gi**

The last day is always the most exciting!

**[01:11] Y**

These voices!

**[01:12] H**

Hey, Inaba.

**[01:13] Y**

You guys came...

**SIGN** Twenty-fifth Haunting

A Great Storm Blows

**[02:58] Gi**

Inaba, who are these people?

**[03:00] Gi**

He's cute.

**[03:02] Y**

These two live in my apartment building.

**[03:04] Gi**

Hi, there!

**[03:05] Y**

And this is my friend.

**[03:07] H**

Hey, there.

**[03:09] Gi**

So she's the one who makes those cute lunches?

**[03:14] R**

Akine-chan only eats.

**[03:16] A**

That's mean! I can make them, too!

**[03:20] Y**

Someone else makes the lunches.

**[03:22] Gi**

You have a lot of friends, Inaba-kun!

**[03:27] Y**

I guess I do.

**[03:28] Gi**

Hase-kun,

**[03:29] Gi**

congratulations on being student council president two years in a row.

**[03:33] H**

You still hear things fast, huh?

**[03:36] H**

I've heard that you're getting along well  
with your student council president.

**[03:41] T**

I can't lower my guard around you.

**[03:44] H**

I'm not as bad as you.

**[03:46] Y**

*What is that?*

**[03:48] R**

Kids open up to each other fast, right?

**[03:51] Gi**

Ta-ko's lucky to be friends with the hot guy!

**[03:54] Gi**

I think dealing with someone  
like that would be exhausting.

**[03:59] Y**

It isn't just the three of you, is it?

**[04:02] A**

Of course not!

**[04:03] R**

Everyone else is having fun!

**SIGN** Art Room

**[04:11] Gu**

Who's that?

**[04:13] Gu**

He looks kinda scary.

**[04:15] Gu**

He looks cool, though!

**[04:16] Gu**

Not good enough...

**[04:19] Gu**

You can do better than this!

**[04:21] Gu**

Bring me a brush!

**[04:23] R**

Now, where to start?

**[04:28] Gu**

What's wrong?

**[04:29] Gu**

I just saw the most beautiful woman.

**[04:32] Gu**

Seriously?! Where? Where?

**[04:33] Gu**

Huh?

**[04:35] Gi**

Thank you.

**[04:36] Gi**

Please take one with our child, too.

**[04:38] Gu**

That's a great costume, huh?

**[04:41] Gu**

Is that the school's mascot?

Have you ever seen it before?

**[04:45] Gu**

I don't think so...

**[04:47] Gi**

I need the vegetables cut to make it in time!

**[04:50] Gi**

Give me three yakisobas!

**[04:51] Gi**

Hey!

**[04:53] Gi**

Someone! Anyone... Help me!

**[05:00] Gi**

Amazing!

**[05:01] Gi**

I don't know who did that, but thank you!

**[05:10] Gi**

The fact that it's a little undercooked

**[05:12] Gi**

really makes it feel like some  
students made it, and it's great.

**[05:24] T**

Will this be okay?

**[05:26] A**

They're all adults. You worry too much.

**[05:28] R**

Don't say anything to ruin the festival fun.

**[05:31] H**

You'll show us around, right?

**[05:33] Y**

Hase?

**[05:35] Y**

Yeah.

**[05:36] Y**

Then, where to, first?

**[05:36] ---**

JTB Big Culture Fair Map

**[05:38] T**

What's your recommendation?

**[05:40] Y**

Hmm...

**[05:42] Y**

The Literature Club is showing  
off a novel they wrote...

**[05:46] R**

The product of young folk's youthful  
fantasies and imaginations, huh?

**[05:50] R**

I've gotta see that!

**[05:53] Y**

Isshiki-san!

**[05:54] Gu**

We're having an eating contest  
at the food booths.

**[05:57] Gu**

Anyone is welcome to participate!

**[05:59] Gu**

Come and try it out!

**[06:00] A**

I'm there!

**[06:01] T**

Akine-san?

**[06:03] Y**

What should we do, Inaba?

**[06:07] T**

Let's just wander around.

**[06:09] Y**

Yeah.

**[06:10] ---**

Takoyaki

**[06:17] ---**

Pancakes Takoyaki

**[06:19] Y**

It's a little undercooked.

**[06:21] Y**

Who cares? It's good!

**[06:21] Gi**

Mom! There was a black thing! A black thing!

**[06:24] Gi**

Right, right.

**[06:26] Gi**

Bye-bye!

**[06:28] Gu**

Come on, bring me more!

**[06:31] Gu**

Spill your art on the canvas!

**[06:35] Gi**

We will...

**[06:36] ---**

We'll spill it out!

**[06:37] Gi**

Art is so violent!

**[06:42] Gi**

You're Reimei Isshiki-sensei, aren't you?

**[06:44] Gi**

I'm a fan. I have all your books.

**[06:47] Gi**

Sign this, please!

**[06:49] R**

Oh, my...

**[06:50] R**

I'm happy, but I don't know what to say.

**[06:53] H**

He's really popular.

**[06:55] R**

What's the difference between  
Akira-san and him?

**[07:01] Gi**

*Wow, this is just amazing!*

**SIGN** JTB Hot Dog Eating Contest

**[07:03] Gi**

*The girl with the ponytail,  
who joined at the last minute,*

**[07:07] Gi**

*is wolfing them down!*

**[07:08] Gi**

Give me more!

**[07:10] Gi**

*This is her fifteenth helping!*

**[07:13] Gi**

We concede...

**SIGN** JTB Hot Dog Eating Contest

**[07:15] Gi**

*A champion is born!*

**[07:18] A**

I wanted more...

**[07:21] H**

How much can Akine-san eat?

**[07:23] H**

I've never seen her full...

**[07:30] H**

Antiquary!

**[07:32] Gu**

Hey, are you two having fun?

**[07:35] Y**

What are you doing?

**[07:36] Gu**

What else? Working.

**[07:39] Gu**

How about picking something up?

**[07:42] Gu**

Keraunos, the lightning of the gods,  
controlled by the great god Zeus.

**[07:46] Gu**

This is a fragment.

**[07:47] Gu**

It will drive away evil and  
destroy your enemies.

**[07:51] Gu**

It can also charge your phone.

**[07:54] H**

How much?

**[07:58] Y**

You're buying it?

**[08:05] Gu**

*These girls are the nominees  
for this year's Miss JTB!*

**[08:15] Gi**

Huh?

**[08:16] Gi**

Why? Why? Where's my light?!

**[08:19] Gi**

*These are the four girls.*

**[08:22] Y**

Mariko-san, they can't even see you.

**[08:25] Y**

Oni-Hunting Game

1: Try Yen

**[08:25] Gu**

The oni-hunting game.

**[08:28] Gu**

This is it, huh?

**[08:29] Gu**

They think they can hunt us, huh?

**[08:33] Gu**

Let's rip them apart.

**[08:35] Gu**

Here, we go!

**[08:36] Gi**

There, you are!

**[08:39] Gi**

Hurry up!

**[08:40] Gi**

The customers are waiting!

**[08:43] Gu**

Why are we the targets?!

**[08:46] Gu**

I don't know...

**[08:47] Gu**

Somehow, it felt like we couldn't say no.

**[08:50] Gi**

Hey, no talking!

**[08:51] Gi**

There are lots of customers!

**[08:54] H**

We saw a lot, huh?

**[08:56] Y**

Yeah. Where to, next?

**[08:58] Gi**

Hey, did you hear that the president is planning something?

**[09:02] Gi**

I sure did...

**[09:03] Gi**

I can't wait!

**[09:04] Gi**

What do you think she's gonna do?

**[09:06] H**

President Kamiya, huh? Do you know what she's planning?

**[09:10] Y**

Nope.

**[09:12] T**

I know!

**[09:14] Y**

T-Tashiro!

**[09:15] T**

Want to know? Do you?

**[09:16] T**

But I won't tell you yet!

**[09:19] Y**

You're part of it, aren't you?

**[09:22] H**

A lot is still ahead, huh?

**[09:24] T**

Wait, there's no time for this!

**[09:26] T**

Inaba, it's time!

**[09:28] T**

The English Conversation Club!

**[09:30] Y**

That time already?

**[09:31] Gi**

That's enough.

**[09:33] Gi**

Don't do harmful things anymore!

**[09:36] Gi**

None of your impudence, woman pirate.

**[09:40] Gi**

Nobody can stop me!

**[09:42] Gi**

How amazing!

**[09:44] Gu**

The story recalls the famous  
lady pirates, Ann and Mary.

**[09:49] Gu**

Wonderful.

**[09:50] Gu**

I always cry at these things...

**[09:53] Gu**

Wake up, my dearest sister!

**[09:55] Gu**

What? He's backstage?

**[09:58] R**

There's more to drama than  
standing on a stage.

**[10:01] R**

But that's just like him!

**[10:04] H**

He always works his hardest.

**[10:09] H**

I'm so tired...

**[10:12] H**

This is boring.

**[10:13] H**

I hope it ends soon.

**[10:15] H**

Is anything fun gonna happen?

**[10:17] Gi**

Just as planned, then.

**[10:21] Gi**

We'll have the program in the gym last.

**[10:24] Gi**

Do I have to?

**[10:26] Gi**

Yes.

**[10:27] Gi**

Jeez, you're so stubborn.

**[10:29] Gi**

Fine.

**[10:31] Gi**

Thank you.

**SIGN** JTB Big Culture Fair

**[10:52] Gi**

*This concludes all of the  
culture fair's programs.*

**[10:58] Gi**

*Good work, everyone!*

**[10:58] ---**

JTB Culture Fair

**[11:06] Gi**

Finally, from the student council...

**[11:18] Gi**

What was that?

**[11:20] F**

It seems something bad has happened.

**[11:31] F**

What's wrong?!

**[11:33] T**

Inaba...

**[11:35] Gi**

It looks like someone wants to mess with us.

**[11:41] Gi**

It's useless. We can't fix it.

**[11:46] T**

Isn't there anything we can do?

**[11:49] T**

But there's so much we prepared!

**[11:52] Gi**

Tashiro...

**[12:01] Y**

You just need this fixed, right?

**[12:03] Gi**

Yes, but...

**[12:05] T**

To fix it, you'd have to use magic!

**[12:10] Y**

Magic.

**[12:11] Y**

Then...

**[12:15] A**

Yushi-kun?

**[12:16] R**

Problems?

**[12:18] Gu**

Now what?

**[12:21] T**

Um...

**[12:22] T**

Inaba-kun's friends?

**[12:24] H**

Inaba, what's going on?

**[12:28] Y**

Help me!

**[12:32] Gu**

That's what you get.

**[12:33] Gu**

I feel great.

**[12:35] Gi**

*Sorry for the wait, everyone.*

**[12:39] Gi**

*The student council has prepared something special for you.*

**[12:46] Gi**

*Well, then, please enjoy it!*

**[12:58] ---**

Who is that?

**[13:10] Gu**

Is that... Could it be?

**[13:13] Gu**

Chiaki-sensei?

**[13:37] Y**

Chiaki's a great singer!

**[13:39] Y**

He's as good as a pro!

**[13:41] A**

So cool!

**[13:43] A**

It's thanks to everyone...

**[14:00] Y**

That's our cue.

**[14:02] Y**

Let's go, Fool.

**[14:03] F**

Yes, master!

**[14:04] F**

The Tower, Ithaqua!

**[14:09] A**

They're all getting excited!

**[14:11] ---**

Let's keep it going.

**[14:12] A**

Judgment, Brondis!

**[14:15] A**

Wheel of Fortune, Norn!

**[14:17] Gi**

Why do we have to do this?

**[14:19] Gi**

I want to tell fortunes.

**[14:21] Gi**

I hate physical labor!

**[14:26] F**

Are you all right, master?

**[14:28] T**

Yeah.

**[14:29] T**

Chiaki's amazing, though!

**[14:32] H**

Yeah.

**[14:33] H**

I didn't know fascinating people  
that way was possible.

**[14:36] A**

It's practically a type of magic power.

**[14:38] H**

Magic power?

**[14:40] A**

Yeah.

**[14:41] A**

A genius superman,

**[14:43] A**

with the power to turn yourself into  
something different than usual.

**[14:47] A**

People with that power just seem  
different than everyone else.

**[14:52] A**

So they fascinate others, no matter what.

**[14:56] A**

You could call it charisma.

**[14:57] Y**

Charisma...

**[15:00] Y**

She may be right.

**[15:04] H**

The world is a big place.

**[15:08] Gu**

Chiaki! Chiaki!

**[15:11] Gu**

Wow!

**[15:38] F**

Now, master...

**[15:39] F**

Time for the second song.

**[15:41] Y**

Yeah, I'm on it.

**[15:42] Y**

The Empress, Merower!

**[16:01] Y**

Yes!

**[16:02] A**

Great work, Yushi-kun.

**[16:06] H**

Okay, enjoy the rest.

**[16:08] Y**

Where are you going?

**[16:10] H**

I have work.

**[16:13] Gu**

How come they're still doing it,  
after we broke it?

**[16:16] Gu**

Let's break it again.

**[16:18] Gu**

Yeah!

**[16:19] H**

I knew you'd come.

**[16:22] R**

There are always kids like that!

**[16:24] R**

Kids who put their energy  
into spoiling others' fun.

**[16:28] Gu**

What a miserable way to spend your youth.

**[16:30] Gu**

Poor guys.

**[16:31] Gu**

What?!

**[16:32] Gu**

You're picking a fight with us?

**[16:34] Gu**

Wanna get killed?

**[16:35] H**

Sorry, but my friend is hard at work now.

**[16:39] H**

I won't let you through!

**[16:41] Gu**

I'll show you!

**[16:45] R**

Nice!

**[16:46] Gu**

Okay, let's go, too.

**[17:47] Gu**

Encore! Encore! Encore!

**[17:51] Gi**

*This concludes the culture fair.*

**[17:52] Gu**

Encore!

**[17:53] Gu**

JTB Culture Fair

**[17:54] Gu**

Encore! Encore!

**[17:54] Gi**

*Everyone, let's give Chiaki-sensei  
a round of applause!*

**[17:59] Gi**

No! No! Encore!

**[18:01] Gi**

One more song!

**[18:02] Gu**

Chiaki's amazing!

**[18:03] Gu**

I want to hear more!

**[18:06] R**

Looks like they're all done.

**[18:12] Gu**

If you still rely on this stuff,  
you've got a lot to learn.

**[18:15] Gu**

This is the only thing a man needs to fight.

**[18:24] Gu**

Good work, Inaba.

**[18:28] Gu**

Give me a break.

**[18:30] Gi**

Thank you, Chiaki-sensei.

**[18:33] Gu**

This is the last time,  
student council president.

**[18:35] Gi**

Of course.

**[18:36] Gi**

Oh, right.

**[18:38] Gi**

We have to thank Inaba-kun's friends.

**[18:41] Gi**

Um...

**[18:43] Gi**

Where did they go?

**[18:45] Y**

I'll tell them.

**[18:47] Gi**

Will you?

**[18:48] Gi**

They're handy to have around, aren't they?

**[18:51] Y**

Yeah, they sure are!

**SIGN** JTB Big Culture Fair

**[18:57] Y**

I'm here, everyone!

**[18:59] Y**

Huh?

**[19:01] A**

Yeah, it's over.

**[19:03] R**

Too bad.

**[19:04] Gu**

You're late...

**[19:06] Gi**

Man, that was fun!

**[19:07] Gu**

Truly, that was something to see.

**[19:09] Gu**

Let's go home and have a drink!

**[19:13] Gu**

What's going on?!

**SIGN** JTB Big Culture Fair

**SIGN** Fin

**[19:18] Gi**

Let me get a photo, Chiaki-sensei!

**[19:20] Gi**

A selfie, please!

**[19:22] Gu**

Let's go to karaoke!

**[19:23] Gu**

Sing again!

**[19:25] Gu**

Fine... Fine, so calm down.

**[19:27] Y**

*After the concert,*

**[19:29] Y**

*everyone's opinion of Chiaki changed.*

**[19:32] Y**

*It was just as the student  
council president wanted.*

**[19:41] Y**

You're really popular.

**[19:42] Gu**

Shut up.

**[19:44] Gu**

Jeez, I don't know how Tashiro

**[19:46] Gu**

found something that happened six years ago.

**[19:49] Gu**

Did you sing at your old school?

**[19:52] Gu**

Just once.

**[19:53] Gu**

Why didn't you turn her down?

**[19:57] Gu**

She got on her knees and begged.

**[19:59] Gu**

Please sing at the culture fair!

**[20:01] Gu**

Please!

**[20:02] Gu**

Until you agree, I will stay like this.

**[20:04] Gu**

It was a threat.

**[20:07] Y**

That's so manly!

**[20:09] GU**

It isn't funny!

**[20:12] GU**

It was rough at my last school, too.

**[20:15] GU**

"I love you. Please date me."

**[20:17] Y**

What's wrong with being popular?

**[20:19] Gu**

It was an all-boys' school.

**[20:23] Y**

*And there was another change.*

**[20:28] T**

Where should we have Chiaki-chan sing next?

**[20:31] T**

The Christmas party?

**[20:33] T**

The New Year's party?

**[20:35] Y**

Don't go overboard.

**[20:38] Gi**

Aoki-sensei, your reading  
today was wonderful!

**[20:42] Gi**

Thank you.

**[20:43] Gi**

I want to be like you, too.

**[20:46] Gi**

Then, let's practice together.

**[20:49] Gi**

Okay!

**[20:57] Gi**

*Aoki started ignoring us.*

**[21:01] Gi**

Kind of disappointing, huh?

**[21:03] Gi**

I thought she was a saint.

**[21:05] Gi**

But now, she's ignoring the  
people she can't control?

**[21:10] Y**

I guess even Aoki has another side.

**[21:12] Gu**

What's wrong with that?

**[21:14] Gi**

Chiaki-chan?

**[21:16] Gu**

I'm relieved to see a part of her is human.

**[21:19] Y**

Yeah.

**[21:21] Y**

*Second semester,*

**[21:23] Y**

*in which I met JTB's two famous teachers,  
Chiaki and Aoki, ended all right.*

**[21:28] Gu**

December's the running month, chirp!

**[21:30] Gu**

Teachers run, chirp!

**[21:32] Gu**

It's monks that run, chirp!

**[21:33] Gu**

Which is it, chirp?

**[21:37] ---**

Chirpity-chirp! Chirp!

**[23:10] Gu**

Hey, what future waits for us?

**[23:15] Gu**

Hmph, asking that isn't like you.

**[23:17] Gu**

Everyone... Eat. Drink.

**[23:19] Gu**

Have a ton of fun!

**[23:20] Gu**

This will never change!

**[23:25] Gu**

Right?

**[23:26] Gu**

Next time, the final episode:

**[23:29] Gu**

Elegant Yokai Apartment Life.

**SIGN** Twenty-sixth Haunting Elegant Yokai Apartment Life

**[23:32] Gu**

The Yokai Apartments really are the best!

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:48 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:48 UTC by whimsee